Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 20:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zwabiłeś\* mnie, JAHWE, i dałem się zwabić; schwytałeś mnie i pokonałeś.\*\* Stałem się pośmiewiskiem na co dzień, każdy ze mnie drwi.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zwabiłeś mnie, JAHWE, i dałem się zwabić, schwytałeś mnie i pokonałeś. Stałem się pośmiewiskiem na co dzień, każdy ze mnie drwi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Namówiłeś mnie, JAHWE, a dałem się namówić. Ty jesteś silniejszy ode mnie i mnie przemogłeś. Jestem wystawiony na pośmiewisko każdego dnia, każdy się ze mnie naśmiewa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Namówiłeś mię, Panie! a dałem się namówić; mocniejszyś był niż ja, i przemogłeś; jestem na pośmiech każdy dzień, każdy się ze mnie naśmiewa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Zwiodłeś mię, JAHWE - i jestem zwiedzion; mocniejszyś był niżli ja - i przemogłeś: byłem naśmiewiskiem cały dzień, wszyscy się ze mnie natrzęsają. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uwiodłeś mnie, Panie, a ja pozwoliłem się uwieść; ujarzmiłeś mnie i przemogłeś. Stałem się codziennym pośmiewiskiem, wszyscy mi urągają. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Namówiłeś mnie, Panie, i dałem się namówić; pochwyciłeś mnie i przemogłeś. Stałem się pośmiewiskiem na co dzień, każdy szydzi ze mnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zwiodłeś mnie, JAHWE, a ja pozwoliłem się zwieść, pokonałeś mnie i zwyciężyłeś. Stałem się pośmiewiskiem każdego dnia. Wszyscy drwią ze mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zwiodłeś mnie, JAHWE, a ja dałem się zwieść. Udało Ci się mnie pokonać. Każdego dnia byłem pośmiewiskiem, wszyscy drwią ze mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przynaglałeś mnie, Jahwe, i uległem. Ująłeś mnie mocno i zmogłeś. Każdego dnia byłem pośmiewiskiem, każdy mi urąga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Господи, Ти мене обманув і я обманений, Ти скріпився і переміг. Я став посміховищем, я закінчив кожний день висміяним. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ty mnie namawiałeś, WIEKUISTY, więc dałem się namówić, przezwyciężyłeś mnie i przemogłeś; dlatego stałem się ustawicznym pośmiewiskiem każdy mi urąga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Przechytrzyłeś mnie, JAHWE, tak iż zostałem przechytrzony. Użyłeś wobec mnie swej siły, tak iż mnie przemogłeś. Przez cały dzień jestem pośmiewiskiem; każdy się ze mnie naigrawa. |

1. 1) zwabiłeś, ּפִּתִיתַנִי (pittitani): ּפָתָה występuje w wielu kontekstach, zob. być (osobą) prostolinijną (<x>220 5:2</x>); otwartych (tj. nierozważnych) warg (<x>240 20:19</x>), zwabioną (<x>50 11:16</x>), namówioną, oczarowaną (<x>350 2:16</x>); uwiedzioną (<x>20 22:16</x>), oszukaną (<x>100 3:25</x>), <x>300 20:7</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>300 1:4-8</x> [↑](#footnote-ref-3)